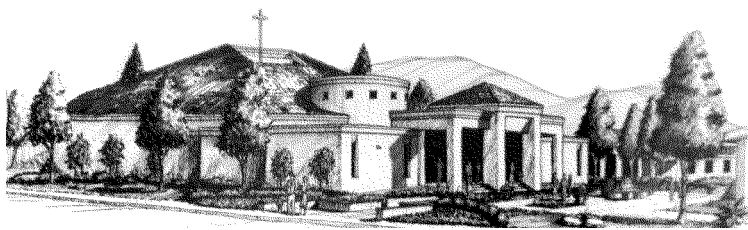


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第廿二主日

主曆二〇一五年八月三十日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

讀經默想

(摘自吳智勳神父的《和平繪音》)

守法律的精神

今天第一與第三篇讀經都提到守法問題，這問題到今時今日仍具時代意義，故值得作為今天反省的題目。

第一篇是梅瑟臨終前的訓話，當時以色列人還未進入福地，梅瑟要求人民守法，表示忠於盟約。虔誠的以色列人，不會以守法為負擔，反而認為是一種光榮，因為沒有一個民族能夠那麼接近天主，並有天主親自頒布法律給他們。嚴格來說，所謂梅瑟的法律是指天主的十句話，即十誡，但亦可引伸為梅瑟五書所載的法律，例如眾多的聖潔法律。這些法律，以色列人都樂於遵守。但以當時的文化背景，法律並非一般百姓有機會讀及有能力讀，必須由法律專家講解，這責任就落在經師身上，而經師中不少是法利塞人。他們對法律的解釋，慢慢成為所謂「先人的傳統」。這些口傳的傳統，不知甚麼時候與真正出自天主的法律分不清，以致以色列人不加分辨的全部遵守，以免得罪天主。

洗手的法律，原是吩咐司祭在走近祭壇前必先洗手，表示人必先潔淨自己，才堪當接近天主，故洗手禮慢慢成為禮儀的一部分。但不知從那時起，洗手禮不僅用在禮儀上，

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

也用在生活上，並演變成一種繁複的成規，不止每餐洗，甚至每道菜洗，又講究洗手用的水、器皿、方法等等。這些成規不但與原先的禮儀無關，還可能變成帶有迷信成分的禁忌，如不遵守，不幸會來臨，好像今日人不敢把殯儀館的吉儀帶回家一樣。

有了這個背景，我們不難了解耶穌為什麼譴責法利塞人和經師。耶穌一方面為他們闢禁忌，另一方面帶領他們返回法律的核心與精神。法律主要幫助人全心全意去愛天主，並愛人如己，而非外在地遵守法律的每一小節。耶穌指出一切不潔源自人的內心，祂舉例斥責法利塞人守法時其心不正：第四誡要求人孝敬父母，包括供養父母，但老百姓也要遵守奉「獻儀」的法律；窮人無法兩者兼顧時，經師便解釋天主比父母重要，故守奉獻儀的法律，比守第四誡供養父母重要，心底裡是因為獻儀歸他們所有。這是有私心的解釋法律，法律的精神不再存在。耶穌直指本心，善念惡念都從心發；若要潔淨的話，必須潔淨我們的心，而非潔淨我們的手。

讓我們反省在今日生活中如何實踐耶穌教導的守法精神。法律因應需要而產生，香港便常訂立新的法例，如立法打擊炒樓、翻版光碟、未完稅汽油及煙酒等。但法律不免有漏洞及其局限，那時守法精神便很重要了。只遵守法律外在的條文，並不表示你就是奉公守法的好市民。事實上有人請專家找出法律漏洞，好能「合法地」少交稅款，這就是違反法律精神，也正是耶穌所說的：「從人心裡出來的東西，才能使人污穢」。

教會內亦有很多法律，《天主教法典》便載有 1752 條之多，有時會使人覺得太繁文縟節了。基督徒要緊記法律的基本精神，是助人愛主愛人，而不是一系列的「不要」做甚麼。神職人員或導師為教友解釋法律時，不應隨便拿法律的條文向教友作絕對的要求，而漠視法律的精神，甚至傷害愛德，耶穌今天的啟示是發人深省的。身為教友也不要埋怨法律太多，常找藉口去不守某些法律。法律是有其目的，我們不能遵守時，該反省是否出自一份私心、懶惰、貪逸樂、不願犧牲等等。

讓我們以真福八端中的一端，配合今日的主題作結論：「心裡潔淨的人是有福的，因為他們要看見天主。」耶穌直指本心，善惡皆從心發，在潔淨的心中，人會與天主相遇。

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 祢是榮耀君王

F 4/4

5 5 6 5 · 5 | 5 1 1 - - | 6 6 6 1 6 1 | 7 - - - |
 祢是榮耀 的 君 王， 祢是和平之 主，
 7 7 7 2 · 7 | 1 1 2 1 - | 1 1 1 3 2 1 2 | 2 - - - |
 祢是天地 萬 有主 宰， 唯有祢聖潔公 義；
 3 3 4 3 · 2 | 2 1 1 - 0 1 | 4 · 3 2 · 1 | 7 - |
 天使都向 祢 跪 下， 敬 拜 尊 崇 祢；
 6 7 | 5 5 5 6 · 6 | 7 2 1 - | 3 1 1 6 1 7 1 | 1 - - ||
 因為 在祢有永 生 之 道， 祢是主耶穌基 督。
 0 5 | 5 4 3 2 4 3 2 | 2 1 1 - 0 3 | 4 4 4 4 |
 賀 三納歸於達味的 子 孫！ 賀 三納歸於
 6 4 3 | 2 - - - | 5 5 5 5 5 - | 5 3 2 1 2 |
 萬王之 王！ 願榮耀歸於 至高 主，
 3 1 1 6 1 7 1 | 1 - - - ||
 榮耀歸於主耶 穌！

讀經一：

恭讀申命紀

四，1~2，6~8

梅瑟勸勉以色列人說：「現在你們要聽從我教導你們遵守的法令和規律：這樣你們纔能生存，並且能進入你們祖先的天主上主賜給你們的土地，將它擁為己有。我所吩咐你們的話，你們不可增刪，要完全按我所吩咐的、遵守你們的天主上主的誡命。

你們必須切實遵行，因為這樣，在萬民眼中纔能顯出你們的智慧和見識；他們聽見這一切法令，就要說：『這實在是一個有智慧，有見識的大民族！』有哪一個大民族的神這樣接近他們，如同上主我們的天主，在我們每次呼求祂時，這樣親近我們呢？又有哪一個大民族，有這樣公正的法令和規律，如同我今天在你們面前所頒佈的這一切法律呢？」——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠十四

答： G 4/4 莊嚴 ♩ = 110 朱健仁 曲

1 6 6 - 5 6 | 1 1 5 6 6 5 | 3 - - 2 6 | 5 5 2 4 4 4 | 3 - - ||
 上主， 誰能住在祢的帳幕裡？ 誰能住在祢的帳幕裡？

領：

- 一、是那行為無瑕，實行正義，心口無欺的人；
他不隨口詆毀，不加害近人，也不欺凌鄰居。
- 二、他輕看作姦犯科的人，而尊重那敬畏天主的人，
他起誓而損己，也不反悔。也不反悔。
- 三、他不放高利貸，也不受賄，加害無辜。
這樣行事的人，才能永不動搖。永不動搖。

讀經二：

恭讀聖雅格書

一，17~18，21b~22，27

我親愛的弟兄姊妹們：任何美好的贈與，任何完善的恩賜，都是從天上，從一切光明之源的父那裡降下來的，祂不改變，不轉動，也沒有造成陰影。祂按照自己的旨意，藉著真理的話賜給我們生命，使我們在祂所造的萬物之中好像初熟的果實。

因此，你們要以順服的心，接受那種在你們心裡的道，這真道能救你們的靈魂。你們務必將這道付諸實行，不要僅僅聆聽，自己欺騙自己。

在天主父面前，純潔真正的虔誠，是照顧患難中的孤兒寡婦，又保持自己不被世俗所污染。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。
 6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。
 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路亞。

領：你們要以順服的心，接受那種在你們心裡的道，這道能拯救你們的靈魂。

福音：

恭讀聖瑪谷福音

七，1~8，14~15，21~23

那時候，法利塞人和一些從耶路撒冷來的經師，聚集到耶穌跟前。他們曾看見祂的門徒中有人用不潔的手、就是用沒有洗過的手吃飯——原來，法利塞人和所有的猶太人都拘守先人的傳統：在進食以前先要仔細洗手；從市場回來，也要先沐浴，然後才吃飯；還有其他許多按傳統所應拘守的規則：例如洗杯、洗壺、洗銅器等——因此法利塞人和經師們質問耶穌說：「祢的門徒為什麼不遵守先人的傳統，竟用不潔的手吃飯呢？」耶穌對他們說：「依撒意亞指著你們這些偽君子所預言的真對，經上記載著：『這民族用唇舌尊敬我，他們的心卻遠離我，他們恭敬我也是枉然，他們把人的規則當作教義去講授。』你們只知道拘守人的傳統，而離棄了天主的誡命。」

耶穌又叫過群眾來，對他們說：「你們都要聽我說，也要明白！從人外面進入身體內的，不能污穢人；那從人裡面出來的，才能污穢人。因為從裡面，就是從人心裡出來的是一些惡念、淫亂、竊盜、兇殺、姦淫、貪心、邪惡、詭詐、放蕩、嫉妒、毀謗、驕傲、愚妄等：這一切的惡事，都是從裡面出來的，並且能使人污穢。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church 奉獻代表：請見本週請聖燭者。

奉獻曲：主啊！我到祢面前

E 4/4

詞曲 唐瑛琦

5 | 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
我 的身體、我 的一切，獻 上當作活 祭。

5 | 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
求 祢更新，求 祢潔淨 我 的心思意 念。

1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - - 1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - -
我 與祢同釘十架， 如 今不是我活著，

1 | 6 6 6 5 3 | 5 5 3 2 1 . 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
因 我知道祢是 深愛我， 我 只為祢而 活。

5 | 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
願 我一生 蒙 祢悅納，成 為祢的喜 悅。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唸天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲：338 一生歲月

F 2/2

Dan Schutte

3 3 | 3-4 5 | 5 - 4 3 | 4 - - - | 0 0 3 4 | 3 - - 2 | 1 - - - | 1 - -
終我一 生歲月，主 啊！ 我要讚 美祢，

3 4 | 5 - - - | 5 - 6 5 | 4 - - - | 4 - 3 2 | 1 - - - | 1 - - ||
歌頌 祢， 感謝 祢， 到永 遠。

5 5 | 1 - 1 1 | 1 - 2 3 | 2 - - - | 2 - 3 2 | 1 - 2 1 | 1 -
1、祢使我 稍遜於 眾天使， 祢的大 愛充沛
2、祢將美 好事物 豐賜我， 又讓朋 友們與
3、祢使太 陽帶給 我光明， 祢使星 月指引
4、天父祢 的愛何 其偉大， 派遣聖 子擔當

7 6 | 5 - - - | 5 - - 5 | 6 - 6 6 | 6 - 7 1 |
1、在我 心， 祢 賦 與我 尊 貴和
2、我同 席， 愛 與 歡笑 滿 溢於
3、我夜 路， 祢 使 溪水 潔 淨我
4、世人 罪， 聖 死 與復 活 救贖

3 - 3 - | 3 - - 3 | 4 - 4 4 | 4 - 5 6 | 5 - - - | 5 - - ||
1、榮 耀， 管 理 祢所 造 萬 物。
2、心 田， 我 們 同聲 頌 揚 祢。
3、身 心， 我 要 永遠 歌 頌 祢。
4、人 靈， 吸 引 我們 歸 向 祢。

請聖燭祝福禮

上週：楊慧芬。

本週：王承舜。

祝福曲：上主的祝福

詞：戶六 24~26 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲：99 修直主路

C 4/4

i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 5 0 3 | 4 3 2 5
1、修直主路 預備主道， 為 真理的神 打 開 心 門
2、耶穌我主 還要再來， 在 我們中間 充 滿 恩 典
3、祢的國度 存到永恆， 全 地都敬拜， 眾 人 同 聲

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 - 0
1、讓祢 能自由進入你的心中。 賀三納我們要歌頌！
2、看哪！聖潔的祭司榮耀的王。 賀三納我們向主唱！
3、萬膝 要敬拜萬口都要承認 主耶穌基督是真神！

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 5 5 0 5 | 4 3 2 5
全地要充滿讚美主的聲音， 耶穌是主！ 當受 欽崇！

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 - - - ||
讓祢來掌管我們每一個人。 賀三納我們跟隨主！

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。
蔡祥裕、劉三妹全家為謝恩求恩。
薛嶺寧感謝天主恩賜 Gus 顧德睿天鄉永福。
向家子女為父親向列三、母親向任祥雲求安息主懷。
趙張世琪率子女追思趙洪耀，求主恩賜天國永福。
趙家兄妹追思父親趙洪耀求安息主懷。
張家為張景棣的亡靈求安息主懷。
易澤航及家人為父母親求天鄉永福，並感謝讚美主的眷顧。
聖詠團為賈媽媽高筱芬女士求天鄉永福。
賈濟華率女兒鮑惟琳為母親高筱芬女士求天鄉永福。
趙晴及家人感謝天主保佑健康平安。
仁愛基信團為賈濟華母親高筱芬女士求安息主懷。
吳金發為哥哥吳金山 Luis 求天堂永福，靈魂永安。
李黃卓辰追思先夫李昌樞先生，祈求天堂永福，
並感謝主恩，求全家平安健康。
張元家、陳臻為謝荷君姊妹求安息主懷。
王承舜、崔錦榮為謝荷君姊妹求安息主懷。
聖詠團為謝荷君姊妹求安息主懷。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、
曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、
趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、
于朱浣蘭、梁福財、胡天寶、Uma 譚、范一弓、范王懷清、

傅家琦、張婷江、陳莉嫻、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、彭保祿神父、余原、傅佩玉、郭德蘭、周富美、李蕙若、Evdonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、袁張昭華、薛衡山、林翠萍、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、楊秀鑾、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文僊、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、Kasey Liang、Maria Brett、葉璧瑄、吳祝愛娟、張世琪、陳天福、Cindy Peng、劉楊老夫人、胡慧蓉。

為新亡者祈禱：易朱蕙茹、賈高筱芬、吳金山、謝荷君。

教會消息欄

蒙市聖湯瑪斯堂勞工節週末啓事

聖神講習會：帶領：疏效平團隊。時間：9月5日(六)

9:30am-9:30pm；9月6日(日) 9:30am-5:30pm；

兩天費用每人\$30(含二午餐、一晚餐及茶點)。

心靈醫治研習會：主講：伍國超神父。時間：9月7日(一)

9:30am-6:30pm(免費供應午餐、茶點)。

地點：1501 S. Atlantic Blvd., Monterey Park, CA 91754

聯繫：Patty 余佩瑜 626-379-9103 Peter 梁 626-818-2876

佈告欄

八月：聖母聖心月／九月：聖母七苦月

彌撒後茶點服務組

本週：兒童聖詠團家長

下週：聖嬰基信團

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！

慕道班啓事

與幸福相遇——系列餐會

時間：系列餐會(二)：9/05(週六) 10:00 am~12:00 pm

地點：本堂禮堂

邀請對象：教友們尚未信主的親朋好友，或想要認識

天主教會與信仰的人士。名額有限，請儘快報名！

服務志工：需每桌服務員1名，共6名；

另需餐廚服務人員約6人，共計12人。

欲邀請教外人士或參與志工團隊者請與江君揚弟兄

聯絡：(909) 896-8749

2015-2016 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於 9/13 開課，每週主日下午四時三刻到六時在本堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

恭祝張神父生日快樂!



中秋節晚會：花好月圓人團圓

音樂會於九月廿七日週日五時開始

六時開始餐會及摸彩

特邀：飛颺的種子合唱團、天主教羅蘭崗聖詠團、天主教羅蘭崗兒童聖詠團。

憑票入場，自由捐獻。保留入場券的彩色聯，交回白色回條，先交回者先安排坐位。白色回條可交給座位組：孫愛珠、李如卿、戴慕文、趙曉明。

敬請大家踴躍邀請親友一齊參加!

三十週年紀念冊啓事

為紀念本華人團體成立三十週年，我們將出一本紀念冊。我們希望在紀念冊中刊登教友的照片及感言。願提供感言者請將中文姓名及五十字左右的感言用電郵傳給李如卿姊妹 leeruching@gmail.com (也可手寫)。願提供照片者請將其給李如卿姊妹或王維禮弟兄 william.wang.ca.us@gmail.com

本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是王承舜。請大家在本週特別為其家庭祈禱。願意迎聖母並請聖燭回家的人請與彭果嫦姊妹 626-716-6673 登記。

小天使兒童聖詠團啓事

對象：5-11 歲小朋友(教友、非教友皆可)。

內容：歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用：免費。

練唱：主日下午二時半在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232。

堂區消息

1. 八月捐贈項目：學校用品

白瑞神父(Fr. Barry)的慈善機構需要學校用品(蠟筆、(彩色)鉛筆、剪刀、活頁紙、筆記本...等)。請將捐贈物帶到本堂辦公室。

2. ****本堂聖堂祝聖銀慶摸彩****

頭獎：全新 2015 Toyota Corolla LE Plus 或 \$15,000 現金

二獎：\$1,000 三獎：\$500 (只有 1000 張彩券參加抽獎)

每張彩券(建議奉獻額)：\$50 抽獎日期：9/13/2015。

詳情請洽堂區辦公室(626) 964-3629 或看英文週訊。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。